

D. 98 — 1564

[98/33016]

19. JANUAR 1998. — Dekret zur Zustimmung zu folgenden internationalen Rechtsakten:

1. **Protokoll zum Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit zur Gründung einer Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Moldau andererseits, unterzeichnet am 15. Mai 1997 in Brüssel**
2. **Protokoll zum Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit zur Gründung einer Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Russischen Föderation andererseits, unterzeichnet zu Brüssel am 21. Mai 1997**
3. **Protokoll zum Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Ukraine andererseits, unterzeichnet zu Brüssel am 10. April 1997 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Das Protokoll zum Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit zur Gründung einer Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Moldau andererseits, unterzeichnet zu Brüssel am 15. Mai 1997, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

**Art. 2** - Das Protokoll zum Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit zur Gründung einer Partnerschaft zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Russischen Föderation andererseits, unterzeichnet zu Brüssel am 21. Mai 1997, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

**Art. 3** - Das Protokoll zum Abkommen über Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Ukraine andererseits, unterzeichnet zu Brüssel am 10. April 1997, ist, was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Eupen, den 19. Januar 1998.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

---

TRADUCTION

F. 98 — 1564

[98/33016]

19 JANVIER 1998. — Décret portant assentiment aux actes juridiques internationaux suivants :

1. **Protocole à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, fait à Bruxelles le 15 mai 1997**
2. **Protocole à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, fait à Bruxelles le 21 mai 1997**
3. **Protocole à l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 avril 1997 (2)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit:

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Protocole à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, signé à Bruxelles le 15 mai 1997 produit, en ce qui concerne la Communauté germanophone, son plein et entier effet.

---

(1) *Sitzungsperiode 1997-1998:*

*Dokumente des Rates.* — 99 (1997-1998), Nr. 1. Dekretentwurf.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 19. Januar 1998.

(2) *Session 1997-1998 :*

*Documents du Conseil.* — 99 (1997-1998), n° 1. Projet de décret.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 19 janvier 1998.

**Art. 2.** Le Protocole à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, signé à Bruxelles le 21 mai 1997 produit, en ce qui concerne la Communauté germanophone, son plein et entier effet.

**Art. 3.** Le Protocole à l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs états membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, signé à Bruxelles le 10 avril 1997 produit, en ce qui concerne la Communauté germanophone, son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 19 janvier 1998.

J. MARAITE,

Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,  
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

---

VERTALING

N. 98 — 1564

[98/33016]

**19 JANUARI 1998. — Decreet houdende goedkeuring van de volgende internationale rechtsakten :**

**1. Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, gedaan te Brussel op 15 mei 1997**

**2. Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, gedaan te Brussel op 21 mei 1997**

**3. Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Oekraïne, anderzijds, gedaan te Brussel op 10 april 1997 (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Het Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, gedaan te Brussel op 15 mei 1997, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

**Art. 2.** Het Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, gedaan te Brussel op 21 mei 1997, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

**Art. 3.** Het Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Oekraïne, anderzijds, gedaan te Brussel op 10 april 1997, zal, wat de Duitstalige Gemeenschap betreft, volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 19 januari 1998.

J. MARAITE,

Minister-President Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden,  
Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk, Onderzoek, Monumenten en Landschappen

---

(1) *Zitting 1997-1998 :*

*Bescheiden van de Raad.* — 99 (1997-1998), nr. 1. Ontwerp van decreet.

*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 19 januari 1998.